TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

Pages

PRÉFACE I

Notes grammaticales sur le Zénaga 1

Textes 45

1. — La hyène et la lionne 45
2. — Le chacal et la hyène 45
3. — La maison trop étroite 46
4. — La moitié de maison 46
5. — L'expérience à longue échéance 47
6. — Djoh'a et le corbeau 48
7. — Djoh'a et la lune 48
8. — L'Arabe et le chevreau 49
9. — Djoh'a et son âne 50
10. — Djoh'a et l'emprunteur 51
11. — Le glouton 52
12. — Le chacal et l'homme des O. Daïman 52
13. — La femme aux deux maris 53
14. — Le lion, la gueule-tapée et la hyène 55
15. — L'homme et le chacal 56
16. — Le lièvre, le chacal et l'iguane 56
17. — Le chacal et le coq 58
18. — Djoh'a et l'avare 58
19. — La femme enlevée 59
20. — La cruauté punie 62
21. — Rencontre entre les O. Daïman et les Trarzas . . 64
22. — Aventures dangereuses 66
23. — Les épreuves de l'ogre 68
24. — La dernière ressource 72
25. — L'homme qui ne mange pas 73
26. — Les malheurs 74

Vocabulaire français-zénaga 75

Lexique des racines berbères 197

Index des racines des mots d'origine arabe 257

DEUXIÈME PARTIE

Pages

Notes sur le hassania 283
Lexique français-hassania 285
Lexique hassania-français 323
Textes hassania 361
Poésies I-XIII 362
Textes en prose :
1. — Le lièvre et le chacal 397
2. — Le lièvre, le renard et le lezard 398
3. — Le renard et le coq. 400
4. — Le lion, le chacal et le renard 401
5. — La hyène et le lion 402
6. — La hyène et le mouton. 402
Lettres 404
Influence de l'arabe sur les langues du Sénégal 407
Appendice (Lettres) 431

TROISIÈME PARTIE

Préface 437
Bibliographie des ouvrages cités dans la IIIe partie 441
Recherches historiques sur les Maures. 445
Appendice I. — Qaṣidah d'Ibn Khalnâ 543
Appendice II. — Biographie du cheïkh El Yeddâli 553
Appendice III. — *Kitâb el Ikhbâr* 561
Appendice IV. — Tableaux généalogiques d'après le *Kitâb el Ansâb*. 593
Additions à la première partie 611
Additions à la seconde partie 614
Suppléments aux textes 616
Poésies XIV-XXIII 617
Textes en prose 627
7. — L'homme et le voleur 627
8. — La hyène avide 628
9. — Le vautour, le chacal, l'outarde et la hyène . . 629
10. — Le ghoul 634
11. — Le chacal et le coq 637
12. — La hyène partageant sa nourriture. 639
13. — Le hérisson et le chacal 640
14. — La base et le chacal. 641

Pages

15. — La hyène et les melons 643
16. — Le chacal et le lièvre 644
17. — La hyène dans le puits. 648
18. — La hyène et l'outre de lait 648
19. — L'hôte et les pintades 649
20. — La gandoura du chacal 651
21. — La chèvre et ses petits 652
22. — La hyène et la calebasse 654
23. — Les deux hommes et la chandelle 654
24. — La servante et son maître. 655
25. — La mort obligatoire. 656
26. — L'homme et la femme enceinte. 657
27. — Ḥamdân 657
28. — Les deux chasseurs. 658
29. — La marmite vide. 658
30. — Fausse interprétation 659

Erratum 661

MISSION

AU SÉNÉGAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

TOME I

—

ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, VI^e^.

—

1909